

**THE RENDERING OF JAVANESE LEXICONS IN AHMAD
TOHARI'S NOVEL *RONGGENG DUKUH PARUK: CATATAN
BUAT EMAK* INTO ENGLISH IN *THE DANCER*
TRANSLATED BY RENE T.A LYSLOFF**



**A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English**

By:

**ANDREATY FILIA VENUSCIA
NIM: 21408010**

**THE FACULTY OF LETTERS
CATHOLIC UNIVERSITY OF WIDYA MANDALA MADIUN
MADIUN
2013**

**THE RENDERING OF JAVANESE LEXICONS IN AHMAD
TOHARI'S NOVEL *RONGGENG DUKUH PARUK: CATATAN
BUAT EMAK* INTO ENGLISH IN *THE DANCER*
TRANSLATED BY RENE T.A LYSLOFF**



**A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English**

By:

**ANDREATY FILIA VENUSCIA
NIM: 21408010**

**THE FACULTY OF LETTERS
CATHOLIC UNIVERSITY OF WIDYA MANDALA MADIUN
MADIUN
2013**

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences within my thesis entitled *The Rendering of Cultural Lexicons in Ahmad Tohari's Novel Ronggeng Dukuh Paruk: Catatan Buat Emak into English in The Dancer Translated by Rene T.A Lysloff*, unless otherwise stated, are my own ideas, phrases, and sentences.

If I deceitfully take somebody else's ideas, phrases, and sentences without due and proper reference, I hereby acknowledge and will accept all consequences including cancellation of my academic degree and my status as student of Catholic University of Widya Mandala Madiun.

Madiun, January 18, 2013

ANDREATY FILIA VENUSCIA

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana thesis of Andreaty Filia Venuscia has been approved by the advisors for further approval by the Thesis Examining Committee.

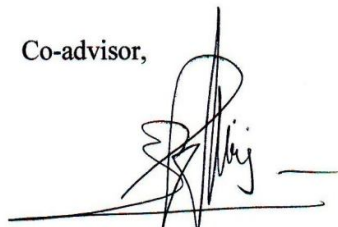
Madiun, January 18, 2013

Advisor,



(Yuli Widiana, S.S., M.Hum)

Co-advisor,



(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)

Acknowledged by,

The Faculty of Letters



(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)

APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana thesis of Andreaty Filia Venuscia has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, January 18, 2013

The Thesis Examining Committee,



(Yuli Widiana, S.S., M.Hum.)




(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)



(Fransisca Dian Juanita, S.S., M.Pd)

Acknowledged by,
The Faculty of Letters
Dean



(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- My Lord, Jesus Christ
- Yohanes-Gabriel
- My beloved parents, Andreas & Lusia
- My sister, Catharina
- My friends
- My Alma Mater

MOTTO

Live as if you were to die tomorrow;

Learn as if you were to live forever.

(Mahatma Gandhi)

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, many thanks are rendered to my Lord, Jesus Christ, who always gives me blessing and great power to finish my thesis.

Next, I would like to give my appreciation to my second advisor, Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum, for his patience in giving me guidance and suggestion. I am also grateful to my first advisor, Yuli Widiana, S.S, M.Hum, for her help, patience and understanding during the process of writing this thesis. Moreover, I express my thankfulness to all of my lecturers who have supported me to conduct this research. I am in huge debt to the librarians for facilitating me with some important books and references.

Then, my gratitude is also addressed to my family, especially my father and mother for their love and care. They always support me and give me valuable advice.

Last but not least, I thank my friends Andreas, Ayu Hera, Ayudita, Agmada, Evita, Nila, Ferdiana, Petra da Costa, Vebriana, Dita Frans, and all of my classmates who have encouraged me to finish this thesis.

ANDREATY FILIA VENUSCIA

ABSTRACT

ANDREATY FILIA VENUSCIA (2013). THE RENDERING OF JAVANESE LEXICONS IN AHMAD TOHARI'S NOVEL *RONGGENG DUKUH PARUK: CATATAN BUAT EMAK* INTO ENGLISH IN *THE DANCER* TRANSLATED BY RENE T.A LYSLOFF.

Madiun: English Department, The Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun.

This research focuses on the translating of Javanese lexicons in Ahmad Tohari's novel *Ronggeng Dukuh Paruk* into English. It discusses the translation strategies used in translating *Ronggeng Dukuh Paruk: Catatan Buat Emak* into *The Dancer* and the fidelity of the renderings.

This research is descriptive in nature, which involves the following steps: collecting, classifying, and analyzing the data. The population of this research is all the Javanese lexicons in Ahmad Tohari's novel *Ronggeng Dukuh Paruk: Catatan Buat Emak*. The technique applied to take the sample is total sampling.

The translational equivalent method is applied to determine the strategy used to overcome translation problem. Furthermore, to judge the fidelity of renderings, translational equivalent method is also used.

The total number of the data is 86 Javanese lexicons. The result of the data analysis shows that 17(19,7%) Javanese lexicons are rendered with translation by a more general word; 7 (8,13%) Javanese lexicons are rendered by translation using cultural substitution; 12 (13,9%) Javanese are rendered by translation using a loan word plus explanation; 24 (27,9%) Javanese are rendered with translation by paraphrase using an unrelated word; 5 (5,8%) Javanese lexicons are rendered with translation by cultural substitution; 23 (26,7%) Javanese lexicons are rendered by changing the lexicon with its equivalent in target language; 60 (69,7%) Javanese lexicons are translated faithfully; and 26 (30,2%) Javanese lexicons are included in unfaithful translation.

ABSTRAK

ANDREATY FILIA VENUSCIA (2013). THE RENDERING OF JAVANESE LEXICONS IN AHMAD TOHARI'S NOVEL *RONGGENG DUKUH PARUK: CATATAN BUAT EMAK* INTO ENGLISH IN *THE DANCER* TRANSLATED BY RENE T.A LYSLOFF.

Madiun: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Katolik Widya Mandala Madiun.

Penelitian ini membahas tentang proses penerjemahan leksikon Bahasa Jawa ke dalam Bahasa Inggris pada novel Ahmad Tohari *Ronggeng Dukuh Paruk*. Pembahasan meliputi strategi menerjemahkan leksikon Bahasa Jawa ke dalam bahasa Inggris pada novel Ahmad Tohari *Ronggeng Dukuh Paruk* dan kesetiaan makna pada terjemahan tersebut.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif yang meliputi tahapan berupa mengumpulkan, mengklasifikasikan, dan menganalisis data. Populasi penelitian ini merupakan seluruh leksikon bahasa Jawa dalam novel karangan Ahmad Tohari *Ronggeng Dukuh Paruk: Catatan Buat Emak*. Untuk memperoleh sampel, penelitian ini menerapkan teknik total sampling.

Metode padan translasional digunakan untuk menentukan strategi yang digunakan untuk menerjemahkan leksikon bahasa Jawa ke bahasa Inggris. Sementara itu, untuk menjelaskan kesetiaan makna padanan, metode padan translasional juga digunakan.

Jumlah keseluruhan data adalah 86 leksikon Bahasa Jawa. Simpulannya, hasil dari analisis data menunjukkan bahwa 17 (19,7%) leksikon bahasa Jawa diterjemahkan dengan kata yang lebih umum; 7 (8,13%) leksikon bahasa Jawa diterjemahkan dengan substitusi budaya; 12 (13,9%) leksikon bahasa Jawa diterjemahkan dengan meminjam kata disertai penjelasan; 24 (27,9%) leksikon bahasa Jawa dengan parafrase; 5 (5,8%) leksikon bahasa Jawa diterjemahkan dengan penghilangan kata bahasa sumber; 23 (26,7%) leksikon Bahasa Jawa diterjemahkan dengan mengubah leksikon dengan padanannya pada bahasa sasaran; 60 (69,7%) leksikon bahasa Jawa diterjemahkan sesuai padanannya dalam bahasa Inggris; dan 26 (30,2%) leksikon bahasa Jawa termasuk dalam penerjemahan tidak setia.

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
TITLE	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL SHEET I.....	iii
APPROVAL SHEET II	iv
DEDICATION.....	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS.....	x
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 The Background of the Study	1
1.2 The Reason of Choosing the Topic	3
1.3 The Statement of the Problem	4
1.4 The Objective of the Study	4
1.5 The Significance of the Study	4
1.6 The Meaning of Key Terms	5

CHAPTER II: UNDERLYING THEORIES	7
2.1 Translation	7
2.1.1 Translation Processes	8
2.2 Lexicon	10
2.2.1 Cultural Lexicon	10
2.3 The Strategies to Overcome Cultural Problems in Translation	11
2.3.1 Baker's Way	12
2.3.2 Soemarno's Way	15
2.4 Fidelity in Translation	16
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	18
3.1 Research Design	18
3.2 The Data of the Research	19
3.2.1 Population	19
3.2.2 Sample	19
3.3 Technique of Data Collection	20
3.4 The Data Analysis Procedure	21
CHAPTER IV: ANALYSIS	24
4.1 The Strategies Used to Translate Cultural Lexicons	24
4.1.1 Translation by a More General Word (Subordinate)	25
4.1.2 Translation by Cultural Substitution	27
4.1.3 Translation Using a Loan Word or Loan Word Plus	

Explanation	28
4.1.4 Translation by Paraphrase Using Unrelated Word	30
4.1.5 Translation by Omission	32
4.1.6 Changing the Lexicon with its Equivalent in Target Language	33
4.2 The Meaning Fidelity in Translating the Javanese Lexicons in Ahmad Tohari’s Novel <i>Ronggeng Dukuh Paruk</i> into English in <i>The Dancer</i> Translated by Rene T.A Lysloff	35
4.2.1 The Javanese Lexicons Translated Faithfully	35
4.2.2 The Javanese Lexicons Translated Unfaithfully	40
CHAPTER V: CONCLUSION	47
BIBLIOGRAPHY	49
LIST OF DATA.....	51